叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1896年要塞攻克记(how The Redoubt Was Taken 1896) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1896年要塞攻克记(How The Redoubt Was Taken 1896)

[haʊ]	[ðə; ði]	[rɪˈdaʊt]	[wʌz; wəz]	[ˈteɪkən]
HOW	**THE**	**REDOUBT**	**WAS**	**TAKEN**
如何	这	堡垒	曾是	已采取

逃亡是如何发生的

[baɪ]	[ˈprɑːspər]	[ˈmɛrɪˌmeɪ]
By	**Prosper**	**Mérimée**
经过	繁荣	梅里美

作者：普罗斯珀·梅里美

[ˈkɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrənt]	[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]	[ˈpʌblɪʃɪŋ]	[ˈkʌmpəni]
Copyright	**,**	**1896**	**,**	**by**	**The**	**Current**	**Literature**	**Publishing**	**Company**
版权	,	-	,	经过	这	当前的	文学	出版	公司

版权所有，1896年，当代文学出版公司

[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	[ə; eɪ]	[ˈsoʊldʒər]	,	[huː]	[daɪd]	[ɪn]	[griːs]	[ʌv; əv]	[ˈfiːvər]	[sʌm; səm]	[ˈjɪrz]	[sɪns]	,
A	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**a**	**soldier**	**,**	**who**	**died**	**in**	**Greece**	**of**	**fever**	**some**	**years**	**since**	**,**
一个	朋友	的	矿	,	一个	士兵	,	WHO	死亡	在	希腊	的	发烧	一些	年	自从	,

我的一位朋友，一名士兵，几年前在希腊因发烧去世了。

[dɪˈskraɪbd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[wʌn]	[deɪ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ɪnˈgeɪdʒmənt]	.
described	**to**	**me**	**one**	**day**	**his**	**first**	**engagement**	**.**
描述	到	我	一	天	他的	第一的	订婚	.

有一天，他向我描述了他的第一次订婚经历。

[hɪz; ɪz]	[ˈstɔːri]	[soʊ]	[ɪmˈprest]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[aɪ]	[roʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ˈmeməri]	.
His	**story**	**so**	**impressed**	**me**	**that**	**I**	**wrote**	**it**	**down**	**from**	**memory**	**.**
他的	故事	所以	印象深刻	我	那	我	写道	它	向下	从	记忆	.

他的故事深深打动了我，我凭记忆把它写了下来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ˈfɑːloʊz]	:
It	**was**	**as**	**follows**	**:**
它	曾是	作为	跟随	:

内容如下：

[aɪ]	[dʒɔɪnd]	[maɪ]	[ˈredʒɪmənt]	[ɑːn]	[sepˈtembər]	4th	.
I	**joined**	**my**	**regiment**	**on**	**September**	**4th**	**.**
我	加入	我的	团	在	九月	4th	.

我于9月4日加入我的部队。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈiːvnɪŋ]	.
It	**was**	**evening**	**.**
它	曾是	晚上	.

当时已是傍晚。

[aɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrn(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kæmp]	.
I	**found**	**the**	**colonel**	**in**	**the**	**camp**	**.**
我	成立	这	上校	在	这	营	.

我在营地里找到了那位上校。

[hiː; hi]	[rɪˈsiːvd]	[ˌem ˈiː]	[ˈræðər]	[ˈbrʌskli]	,
He	**received**	**me**	**rather**	**bruskly**	**,**
他	已收到	我	相当	粗暴地	,

他接待我时态度相当生硬。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letər] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər]

but	having	read	the	general's	introductory	letter	he	changed	his	manner
但	拥有	读	这	将军的	引言	信	他	已更改	他的	方式

[ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː] ['kɜːrtiəsli] .

and	addressed	me	courteously	.
和	已解决	我	礼貌地	.

但读了将军的介绍信后，他的态度就变了，开始礼貌地和我交谈。

[baɪ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]

By	him	I	was	presented	to	my	captain	,	who	had	just	come	in	from
经过	他	我	曾是	呈现	到	我的	队长	,	WHO	有	只是	来	在	从

['rekənɔɪtərɪŋ] .

reconnoitring	.
侦察	.

他把我引荐给了我的上尉，上尉刚刚侦察归来。

[ðɪs] ['kæptɪn] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

This	captain	,	whose	acquaintance	I	had	scarcely	time	to	make	,	was	a	tall	,
这	队长	,	谁	熟人	我	有	几乎	时间	到	制作	,	曾是	一个	高的	,

这位船长我几乎没时间好好认识，他身材高大，

[dɑːrk][mæn] , [ʌv; əv] [hɑːrʃ] , [riˈpelɪŋ] ['æspekt] .

dark	man	,	of	harsh	,	repelling	aspect	.
黑暗的	男人	,	的	残酷的	,	排斥	方面	.

一个面容阴沉、凶狠可憎的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] ,

He	had	been	a	private	soldier	,
他	有	到过	一个	私人的	士兵	,

他曾是一名普通士兵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] [epə'lets] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	had	won	his	cross	and	epaulettes	upon	the	field	of	battle	.
和	有	韩元	他的	叉	和	肩章	之上	这	场地	的	战斗	.

他在战场上赢得了十字勋章和肩章。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His	voice	,	which	was	hoarse	and	feeble	,	contrasted	strangely	with	his
他的	嗓音	,	哪个	曾是	嘶哑	和	微弱	,	对比	奇怪的	和	他的

[dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] .

gigantic	stature	.
巨大	身材	.

他沙哑虚弱的声音与他魁梧的身材形成了鲜明的对比。

[ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [oʊd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

This	voice	of	his	he	owed	,	as	I	was	told	,
这	嗓音	的	他的	他	欠款	,	作为	我	曾是	讲述	,

据我所知，他这副嗓音是他应得的。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [kəm'pliːtli] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l]

to	a	bullet	which	had	passed	completely	through	his	body	at	the	battle
到	一个	子弹	哪个	有	通过了	完全地	通过	他的	身体	在	这	战斗

[ʌv; əv]['jeinə] .

of	Jena	.
的	耶拿	.

在耶拿战役中，一颗子弹完全穿透了他的身体。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['fɔntinbləu] , [hiː; hi]

On	learning	that	I	had	just	come	from	college	at	Fontainebleau	,	he
在	学习	那	我	有	只是	来	从	大学	在	枫丹白露	,	他

[ri'mɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

得知我刚从枫丹白露的大学毕业后，他说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] : " [maɪ] [luː'tenənt] [daɪd][læst] [naɪt] .

with	a	wry	face	:	"	My	lieutenant	died	last	night	.
和	一个	讽刺	脸	:	"	我的	中尉	死亡	最后的	夜晚	.

他苦笑着说："我的中尉昨晚去世了。"

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][ɪm'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

"	I	understood	what	he	implied	,	"	It	is	for	you	to	take	his	place	,
"	我	理解	什么	他	暗示	,	"	它	是	为了	你	到	拿	他的	地方	,

我明白了他的言下之意，"你来接替他的位置"，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	you	are	good	for	nothing	.
和	你	是	好的	为了	没有什么	.

你一无是处。

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	sharp	retort	was	on	my	tongue	,	but	I	restrained	it	.
"	一个	锋利的	反驳	曾是	在	我的	舌头	,	但	我	克制	它	.

"我本想反驳一句尖锐的话，但我忍住了。"

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] ['kænən] -

The	moon	was	rising	behind	the	redoubt	of	Cheverino	,	which	stood	two	cannon	-
这	月亮	曾是	上升	在后面	这	堡垒	的	-	,	哪个	站立	二	大炮	-

[ʃɑːts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] .

shots	from	our	encampment	.
镜头	从	我们的	营地	.

月亮从谢韦里诺堡垒的背后升起，距离我们的营地只有两炮的距离。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [red] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [æt; ət][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] ;

The	moon	was	large	and	red	,	as	is	common	at	her	rising	;
这	月亮	曾是	大的	和	红色的	,	作为	是	常见的	在	她	上升	;

月亮又大又红，这是月亮升起时的常见景象；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪz] .

but	that	night	she	seemed	to	me	of	extraordinary	size	.
但	那	夜晚	她	似乎	到	我	的	非凡的	尺寸	.

但那天晚上，我觉得她身材异常高大。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [stʊd] [aʊt][koʊl] - [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dɪsk] .

For	an	instant	the	redoubt	stood	out	coal	-	black	against	the	glittering	disk	.
为了	一个	立即的	这	堡垒	站立	出去	煤炭	-	黑色的	反对	这	闪闪发光	磁盘	.

刹那间，堡垒在闪闪发光的圆盘映衬下，显得漆黑一片。

[ˌaɪ 'tiː] [riː'zembld] [ðə; ði][koʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

It	resembled	the	cone	of	a	volcano	at	the	moment	of	eruption	.
它	类似	这	锥体	的	一个	火山	在	这	片刻	的	火山爆发	.

它看起来像火山喷发时的锥体。

[æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [æt; ət] [huːz] [saɪd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði]

An	old	soldier	,	at	whose	side	I	found	myself	,	observed	the	color	of	the
一个	老的	士兵	,	在	谁	边	我	成立	我	,	观察到	这	颜色	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

我发现自己站在一位老兵身边，他观察着月亮的颜色。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [red] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	is	very	red	,	"	he	said	.
"	她	是	非常	红色的	,	"	他	说	.

"她脸很红，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ju: 'es] [dɪr] [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'daʊt] .

"	It	is	a	sign	that	it	will	cost	us	dear	to	win	this	wonderful	redoubt	.
"	它	是	一个	符号	那	它	将要	成本	我们	亲爱的	到	赢	这	精彩的	堡垒	.

"这表明，要赢得这座伟大的堡垒，我们将付出沉重的代价。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːgjəri] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðæt]

"	I	was	always	superstitious	,	and	this	piece	of	augury	,	coming	at	that
"	我	曾是	总是	迷信的	,	和	这	片	的	预兆	,	未来	在	那

['moʊmənt] , ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

moment	,	troubled	me	.
片刻	,	麻烦	我	.

"我一直都很迷信，而这条预兆恰好在这个时候出现，让我感到不安。"

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

I	sought	my	couch	,	but	could	not	sleep	.
我	寻求	我的	长椅	,	但	可以	不是	睡觉	.

我回到沙发上，却怎么也睡不着。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	rose	,	and	walked	about	a	while	,
我	玫瑰	,	和	步行	关于	一个	尽管	,

我起身走了走，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][fairz][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

watching	the	long	line	of	fires	upon	the	heights	beyond	the	village	of	Cheverino	.
观看	这	长的	线	的	火灾	之上	这	高度	超过	这	村庄	的	-	.

眺望切韦里诺村外高地上绵延的火线。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [naɪt] [er] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [rɪ'freʃt] [maɪ] [blʌd] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	sharp	night	air	had	thoroughly	refreshed	my	blood	I	went	back	to	the
什么时候	这	锋利的	夜晚	空气	有	彻底	焕然一新	我的	血	我	去	后退	到	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

当凛冽的夜风彻底沁透了我的血液后，我又回到了火堆旁。

[aɪ] [roʊld] [maɪ]['mænt(ə)l] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

I	rolled	my	mantle	round	me	,	and	I	shut	my	eyes	,
我	滚动	我的	地幔	圆形的	我	,	和	我	关闭	我的	眼睛	,

我把披风卷起来盖在身上，然后闭上了眼睛。

['trʌstɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] [tɪl] ['deɪbreɪk] .

trusting	not	to	open	them	till	daybreak	.
信任	不是	到	打开	他们	直到	拂晓	.

相信要等到天亮才会打开它们。

[bʌt; bət] [sliːp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

But	sleep	refused	to	visit	me	.
但	睡觉	拒绝	到	访问	我	.

但我却辗转难眠。

[ɪn'sensəbli] [maɪ] [θɔːts] [gruː] ['doʊlf(ə)l] .

Insensibly	my	thoughts	grew	doleful	.
无意识地	我的	想法	生长	悲伤的	.

不知不觉中，我的思绪变得悲伤起来。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [huː]
I told myself that I had not a friend among the hundred thousand men who
我 讲述 我 那 我 有 不是 一个 朋友 之中 这 百 千 男人 WHO
[fɪld] [ðæt] [pleɪn] .
filled that plain .
已填 那 清楚的 .

我告诉自己，在那片平原上十万大军中，我没有一个朋友。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ,
If I were wounded , I should be placed in hospital ,
如果 我 是 受伤 , 我 应该 是 放置 在 医院 ,

如果我受伤了，就应该被送往医院。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['kerləs] ['sɜːdʒənz] .
in the hands of ignorant and careless surgeons .
在 这 双手 的 无知 和 粗心 外科医生 .

落入无知且粗心的外科医生手中。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
I called to mind what I had heard of operations .
我 称为 到 头脑 什么 我 有 听到 的 运营 .

我回想起之前听说过的手术过程。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][aɪ] [mə'kænɪkli] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd]
My heart beat violently , and I mechanically arranged , as a kind of rude
我的 心 打 暴力 , 和 我 机械地 安排 , 作为 一个 种类 的 粗鲁的
[kwɪ'ræs] ,
cuirass ,
胸甲 ,

我的心脏剧烈跳动，我机械地整理好自己，就像穿上一件粗糙的胸甲一样，

[maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['pɑːkɪtbʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] .
my handkerchief and pocketbook upon my breast .
我的 手帕 和 袖珍书 之上 我的 胸部 .

我的手帕和钱包放在胸前。

[ðen] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] ['draʊzɪli] ,
Then , overpowered with weariness , my eyes closed drowsily ,
然后 , 实力悬殊 和 疲劳 , 我的 眼睛 关闭 昏昏欲睡地 ,

然后，疲惫感袭来，我昏昏欲睡地闭上了眼睛。

['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][sʌm; səm] [nuː] [θɔːt] [ʌv; əv]
only to open the next instant with a start at some new thought of
仅有的 到 打开 这 下一个 立即的 和 一个 开始 在 一些 新的 想法 的
['hɔːrər] .
horror .
恐怖 .

紧接着下一刻，脑海中又浮现出一些新的恐怖想法。

[fə'tiːg] , [haʊ'evər] , [æt; ət][læst] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] .
Fatigue , however , at last gained the day .
疲劳 , 然而 , 在 最后的 获得 这 天 .

然而，最终疲惫还是战胜了一切。

[wen] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
When the drums beat at daybreak I was fast asleep .
什么时候 这 鼓 打 在 拂晓 我 曾是 快速地 睡着了 .

黎明时分，鼓声响起，而我却还在熟睡。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ræŋks] .
We were drawn up in ranks .
我们 是 绘制 向上 在 排名 .

我们列队站好。

[ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðen] [wiː; wi] [stækt] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,

The	roll	was	called	,	then	we	stacked	our	arms	,
这	卷	曾是	称为	,	然后	我们	堆叠	我们的	武器	,

点名之后，我们叠好武器。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'nʌðər] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

and	everything	announced	that	we	should	pass	another	uneventful	day	.
和	一切	宣布	那	我们	应该	经过	其他	平静无事	天	.

一切迹象都表明，我们将度过又一个平静无波的日子。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] .

But	about	three	o'clock	an	aide	-	de	-	camp	arrived	with	orders	.
但	关于	三	点钟	一个	助手	-	德	-	营	到达的	和	订单	.

但大约三点钟，一名副官带着命令赶来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːrmz] .

We	were	commanded	to	take	arms	.
我们	是	命令	到	拿	武器	.

我们接到命令拿起武器。

['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːpʃuːtəz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] ,

Our	sharpshooters	marched	into	the	plain	,	We	followed	slowly	,
我们的	神枪手	行军	进入	这	清楚的	,	我们	随后	缓慢地	,

我们的狙击手进入平原，我们缓慢地跟在后面。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['fɔːlɪŋ] [bæk]

and	in	twenty	minutes	we	saw	the	outposts	of	the	Russians	falling	back
和	在	二十	分钟	我们	锯	这	前哨站	的	这	俄罗斯人	坠落	后退

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

and	entering	the	redoubt	.
和	进入	这	堡垒	.

二十分钟后，我们看到俄军前哨撤退并进入堡垒。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [ə'nʌðər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][left] ,

We	had	a	battery	of	artillery	on	our	right	,	another	on	our	left	,
我们	有	一个	电池	的	炮兵	在	我们的	正确的	,	其他	在	我们的	左边	,

我们右侧有一门炮兵连，左侧也有一门。

[bʌt; bət][bəuθ][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

but	both	some	distance	in	advance	of	us	.
但	两个都	一些	距离	在	进步	的	我们	.

但他们都领先我们一段距离。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] ,

They	opened	a	sharp	fire	upon	the	enemy	,	who	returned	it	briskly	,
他们	打开	一个	锋利的	火	之上	这	敌人	,	WHO	返回	它	轻快地	,

他们向敌人猛烈开火，敌人也迅速还击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [suːn] [kən'siːld] [baɪ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [θɪk]

and	the	redoubt	of	Cheverino	was	soon	concealed	by	volumes	of	thick
和	这	堡垒	的	-	曾是	很快	暗	经过	卷	的	厚的

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

谢韦里诺的堡垒很快就被浓烟笼罩了。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃənz] - ['faɪər][baɪ][ə; eɪ] [piːs]

Our	regiment	was	almost	covered	from	the	Russians	'	fire	by	a	piece
我们的	团	曾是	几乎	涵盖	从	这	俄罗斯人	-	火	经过	一个	片

[ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

of	rising	ground	.
的	上升	地面	.

我们团几乎完全被一块隆起的地形掩护，免受俄军炮火攻击。

[ðer; ðər] ['bulits] ([wɪtʃ] [bɪ'saɪdz] [wɜːr; wər] ['rerli] [eɪmd] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

Their	bullets	(	which	besides	were	rarely	aimed	at	us	,
他们的	子弹	(	哪个	除了	是	很少	旨在	在	我们	,

他们的子弹（而且很少瞄准我们）

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['faɪər][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌkænə'nɪrz]) ['hwɪsld] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

for	they	preferred	to	fire	upon	our	cannoneers	)	whistled	over	us	,
为了	他们	首选	到	火	之上	我们的	炮兵	)	吹口哨	超过	我们	,

因为他们宁愿向我们的炮兵开火）向我们吹口哨，

[ɔːr][æt; ət][wɜːrst] [nɑːkt] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

or	at	worst	knocked	up	a	shower	of	earth	and	stones	.
或者	在	最差	敲门	向上	一个	淋浴	的	地球	和	石头	.

或者最坏的情况是，掀起一阵泥土和石块雨。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [æd'væns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

Just	as	the	order	to	advance	was	given	,	the	captain	looked	at	me
只是	作为	这	命令	到	进步	曾是	给定	,	这	队长	看起来	在	我

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

就在前进命令下达的同时，队长专注地看着我。

[aɪ] [stroʊkt] [maɪ] ['spraʊtɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌʌnkən'sɜːrn] ; [ɪn] [truːθ] , [aɪ]

I	stroked	my	sprouting	mustache	with	an	air	of	unconcern	;	in	truth	,	I
我	抚摸	我的	发芽	胡子	和	一个	空气	的	漠不关心	;	在	真相	,	我

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

was	not	frightened	,
曾是	不是	害怕	,

我漫不经心地抚摸着刚冒出来的胡须；事实上，我并不害怕。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['dredɪd] [lest][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [soʊ] .

and	only	dreaded	lest	I	might	be	thought	so	.
和	仅有的	令人恐惧的	免得	我	可能	是	想法	所以	.

我只是害怕别人这样认为。

[ðiːz] ['pæsɪŋ] ['bulits] ['eɪdɪd] [maɪ][hə'roʊɪk] ['kuːlnəs] ,

These	passing	bullets	aided	my	heroic	coolness	,
这些	通过	子弹	协助	我的	英勇	凉爽	,

这些飞过的子弹助我保持了英雄般的冷静。

[waɪl] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ,

while	my	self	-	respect	assured	me	that	the	danger	was	a	real	one	,
尽管	我的	自己	-	尊重	保证	我	那	这	危险	曾是	一个	真实的	一	,

虽然我的自尊心让我确信危险是真实存在的，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['verɪtəbli] ['ʌndər]['faɪər] .

since	I	was	veritably	under	fire	.
自从	我	曾是	确实	在下面	火	.

因为我当时确实身处枪林弹雨之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][maɪ][self] - [pə'zeʃn] ,

I	was	delighted	at	my	self	-	possession	,
我	曾是	高兴极了	在	我的	自己	-	拥有	,

我为自己的沉着冷静感到高兴。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn][pə'rizjən] ['drɔːɪŋ] -

and	already	looked	forward	to	the	pleasure	of	describing	in	Parisian	drawing	-
和	已经	看起来	向前	到	这	乐趣	的	描述	在	巴黎人	绘画	-

[ruːmz; rʊmz][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ʌv; əv] - .

rooms	the	capture	of	the	redoubt	of	Cheverino	.
房间	这	捕获	的	这	堡垒	的	-	.

并且已经开始期待在巴黎的客厅里描述攻克舍韦里诺要塞的乐趣了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

The	colonel	passed	before	our	company	.
这	上校	通过了	前	我们的	公司	.

上校从我们连队面前经过。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɔːrm][wɜːrk][ɪn][jʊr; jər][fɜːrst]

"	Well	,	"	he	said	to	me	,	"	you	are	going	to	see	warm	work	in	your	first
"	出色地	,	"	他	说	到	我	,	"	你	是	去	到	看	温暖的	工作	在	你的	第一的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

“嗯，”他对我说，“你将在你的第一个行动中看到温暖的工作。”

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][smaɪl] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [maɪ] [kʌf] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

"	I	gave	a	martial	smile	,	and	brushed	my	cuff	,	on	which	a	bullet	,
"	我	给予	一个	武术	微笑	,	和	刷过	我的	袖口	,	在	哪个	一个	子弹	,

我露出一个威武的微笑，拂了拂袖口，袖口上有一颗子弹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] , [hæd; həd][kæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] .

which	had	struck	the	earth	at	thirty	paces	distant	,	had	cast	a	little	dust	.
哪个	有	击	这	地球	在	三十	步幅	遥远	,	有	投掷	一个	小的	灰尘	.

它在三十步开外击中地面，扬起了一点尘土。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['bulits] [dɪd][noʊ][hɑːrm] ,

It	appeared	that	the	Russians	had	discovered	that	their	bullets	did	no	harm	,
它	出现	那	这	俄罗斯人	有	发现	那	他们的	子弹	做过	不	伤害	,

看来俄国人已经发现他们的子弹不会造成伤害。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

for	they	replaced	them	by	a	fire	of	shells	,
为了	他们	替换	他们	经过	一个	火	的	贝壳	,

因为他们用炮火取代了它们，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [wer] [wiː; wi] [leɪ] .

which	began	to	reach	us	in	the	hollows	where	we	lay	.
哪个	开始	到	抵达	我们	在	这	空心	在哪里	我们	躺	.

它开始传到我们躺卧的洼地里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ɪts] [ɪk'sploʊʒn] , [nɑːkt] [ɔːf][maɪ]['ʃækoʊ][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd]

One	of	these	,	in	its	explosion	,	knocked	off	my	shako	and	killed	a	man	beside
一	的	这些	,	在	它是	爆炸	,	敲门	离开	我的	夏科帽	和	被杀	一个	男人	旁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

其中一枚炸弹爆炸时，打掉了我的军帽，还炸死了我旁边的一个人。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ]['ʃækoʊ] .

"	I	congratulate	you	,	"	said	the	captain	,	as	I	picked	up	my	shako	.
"	我	祝贺	你	,	"	说	这	队长	,	作为	我	挑选	向上	我的	夏科帽	.

“我祝贺你，”船长说道，我拿起我的军帽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

"	You	are	safe	now	for	the	day	.
"	你	是	安全的	现在	为了	这	天	.

“你今天安全了。”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði]['æksiəm] " [nɑːn][bɪs][ɪn]['ɪdem] " [ɪz]

"	I	knew	the	military	superstition	which	believes	that	the	axiom	"	non	bis	in	idem	"	is
"	我	知道	这	军队	迷信	哪个	相信	那	这	公理	"	非	bis	在	同上	"	是

[æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bætlfiːld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

as	applicable	to	the	battlefield	as	to	the	courts	of	justice	,
作为	适用的	到	这	战场	作为	到	这	法院	的	正义	,

“我知道军中有一种迷信，认为‘一事不再理’这条准则既适用于战场，也适用于法庭。”

[aɪ] [rɪ'pleɪst] [maɪ]['ʃækoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] .
I **replaced** **my** **shako** **with** **a** **swagger** **.**
我 替换 我的 夏科帽 和 一个 昂首阔步 .

我用一种潇洒的姿态取代了我的军帽。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ruːd] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [reɪz] [wʌnz] [hæt] , " [aɪ] [sed] ,
" **That's** **a** **rude** **way** **to** **make** **one** **raise** **one's** **hat** **,** **"** **I** **said** **,**
" 那就是 一个 粗鲁的 方式 到 制作 一 增加 一个人的 帽子 , " 我 说 ,

“你这样叫人抬帽，太没礼貌了，”我说。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
as **lightly** **as** **I** **could** **.**
作为 轻轻 作为 我 可以 .

我尽可能轻柔地对待它。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['retʃɪd] [piːs] [ʌv; əv][wɪt][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [rɪ'siːvd] [æz; əz]
And **this** **wretched** **piece** **of** **wit** **was** **,** **in** **the** **circumstances** **,** **received** **as**
和 这 可怜 片 的 有 曾是 , 在 这 情况 , 已收到 作为
['eksələnt] .
excellent **.**
出色的 .

而这种拙劣的幽默，在当时的情况下，却被认为是绝妙的。

" [aɪ]['kɑːmplɪmənt][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **I** **compliment** **you** **,** **"** **said** **the** **captain** **.**
" 我 赞扬 你 , " 说 这 队长 .

“我赞赏你，”船长说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][sər'vaɪv][ðə; ði][deɪ] .
" **You** **will** **command** **a** **company** **to** **-** **night** **;** **for** **I** **shall** **not** **survive** **the** **day** **.**
" 你 将要 命令 一个 公司 到 - 夜晚 ; 为了 我 将 不是 存活 这 天 .

“今晚你将指挥一支部队；因为我活不过今天。”

['evri] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ]
Every **time** **I** **have** **been** **wounded** **the** **officer** **below** **me** **has** **been** **touched** **by**
每一个 时间 我 有 到过 受伤 这 官 以下 我 有 到过 感动 经过
[sʌm; səm] [spent] [bɔːl] ;
some **spent** **ball** **;**
一些 花费 球 ;

每次我受伤，我下面的军官都会被一些弹壳碰到；

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [toʊn] , " [ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][piː] .
and **,** **"** **he** **added** **,** **in** **a** **lower** **tone** **,** **"** **all** **the** **names** **began** **with** **P** **.**
和 , " 他 额外 , 在 一个 降低 语气 , " 全部 这 姓名 开始 和 P .

“而且，”他压低声音补充道，“所有名字都以字母 P 开头。”

" [aɪ] [læft] ['skeptɪkli] ; [moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][moʊst] [wʊd]
" **I** **laughed** **skeptically** **;** **most** **people** **would** **have** **done** **the** **same** **;** **but** **most** **would**
" 我 笑了 怀疑地 ; 最多 人们 会 有 完毕 这 相同的 ; 但 最多 会
['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] ,
also **have** **been** **struck** **,**
还 有 到过 击 ,

我半信半疑地笑了；大多数人也会这么做；但大多数人也会感到震惊。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðiːz] [prə'fetɪk] [wɜːrdz] .
as **I** **was** **,** **by** **these** **prophetic** **words** **.**
作为 我 曾是 , 经过 这些 预言 字 .

正如我所料，这些预言之语。

[bʌt; bət] , [kən'skrɪpt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][noʊ]

But	,	conscript	though	I	was	,	I	felt	that	I	could	trust	my	thoughts	to	no
但	,	征兵	尽管	我	曾是	,	我	毛毡	那	我	可以	相信	我的	想法	到	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

但是，尽管我是一名应征入伍的士兵，我却觉得我无法向任何人透露我的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [si:m] ['ɔ:lweɪz] [kɑ:m][ænd; ənd][boʊld] .

and	that	it	was	my	duty	to	seem	always	calm	and	bold	.
和	那	它	曾是	我的	责任	到	似乎	总是	冷静的	和	大胆的	.

我的职责是始终保持冷静和沉着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['faɪər][hæd; həd]['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

At	the	end	of	half	an	hour	the	Russian	fire	had	sensibly	diminished	.
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	这	俄语	火	有	明智地	减少	.

半小时后，俄军的火力明显减弱。

[wi:; wi] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌvər] [tu:; tə] [æd'væns] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

We	left	our	cover	to	advance	on	the	redoubt	.
我们	左边	我们的	覆盖	到	进步	在	这	堡垒	.

我们离开掩体，向堡垒发起进攻。

['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θri:] [bə'tæljənz] .

Our	regiment	was	composed	of	three	battalions	.
我们的	团	曾是	由	的	三	营	.

我们团由三个营组成。

[ðə; ði]['sekənd][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][flæŋk] ; [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]

The	second	had	to	take	the	enemy	in	flank	;	the	two	others	formed	a
这	第二	有	到	拿	这	敌人	在	侧翼	;	这	二	其他的	形成	一个

['stɔ:rmɪŋ] ['pɑ:rti] .

storming	party	.
暴风雨	派对	.

第二名士兵要从侧翼攻击敌人；另外两名士兵组成突击队。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] .

I	was	in	the	third	.
我	曾是	在	这	第三	.

我在第三排。

[ɑ:n] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kʌvər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [baɪ] ['sevrəl] ['vɔliz] , [wɪtʃ]

On	issuing	from	behind	the	cover	,	we	were	received	by	several	volleys	,	which
在	发行	从	在后面	这	覆盖	,	我们	是	已收到	经过	一些	截击	,	哪个

[dɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɑ:rm] .

did	but	little	harm	.
做过	但	小的	伤害	.

从掩体后出来时，我们遭到了几轮扫射，但并未造成多大损失。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:lz] [ə'meɪzd] [ˌem 'i:] .

The	whistling	of	the	balls	amazed	me	.
这	吹口哨	的	这	球	惊叹	我	.

球发出的哨声让我惊叹不已。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] .

"	But	after	all	,	"	I	thought	,	"	a	battle	is	less	terrible	than	I	expected	.
"	但	后	全部	,	"	我	想法	,	"	一个	战斗	是	较少的	糟糕的	比	我	预期的	.

“但说到底，”我想，“一场战斗并没有我想象的那么可怕。”

" [wi:; wi] [əd'vænst] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt][rʌn] , ['aʊər; ɑ:r] [ˌməskə'ti:rz] [ɪn] [frʌnt] .

"	We	advanced	at	a	smart	run	,	our	musketeers	in	front	.
"	我们	先进的	在	一个	聪明的	跑步	,	我们的	火枪手	在	正面	.

“我们以稳健的步伐前进，我们的火枪手冲在最前面。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] ['ʌtəd] [θriː] [hə'rɑː] — [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [hə'rɑː] — [ænd; ənd] [ðen]
All at once the Russians uttered three hurrahs — three distinct hurrahs — and then
全部 在 一次 这 俄罗斯人 说出 三 万岁 — 三 清楚的 万岁 — 和 然后
[stʊd] ['saɪlənt] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ] .
stood silent , without firing .
站立 沉默的 , 没有 射击 .

俄国人突然发出三声欢呼——三声截然不同的欢呼——然后保持沉默，没有开火。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] ['saɪləns] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" I don't like that silence , " said the captain .
" 我 不 喜欢 那 沉默 , " 说 这 队长 .

"我不喜欢这种沉默，"船长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] [noʊ] [gʊd] .
" It bodes no good .
" 它 预兆 不 好的 .

这可不是什么好兆头。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] ['iːgər] .
" I began to think our people were too eager .
" 我 开始 到 思考 我们的 人们 是 也 渴望的 .

"我开始觉得我们的人太急于求成了。"

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [kəm'pɛrɪŋ] , ['mentəli] , [ðer; ðər] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['klæmər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
I could not help comparing , mentally , their shouts and clamor with the
我 可以 不是 帮助 比较 , 精神上 , 他们的 喊叫 和 叫嚣 和 这
['straɪkɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['enəmi] .
striking silence of the enemy .
引人注目 沉默 的 这 敌人 .

我不禁在心中将他们的叫喊喧闹与敌人的寂静无声进行了比较。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'daʊt] .
We quickly reached the foot of the redoubt .
我们 迅速地 达到 这 脚 的 这 堡垒 .

我们很快到达了堡垒脚下。

[ðə; ðɪ] [ˌpæli'seidz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɜːθwɜːks] ['ʃætərd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɔːlz] .
The palisades were broken and the earthworks shattered by our balls .
这 栅栏 是 破碎的 和 这 土方工程 破碎 经过 我们的 球 .

我们的球击碎了栅栏，摧毁了土方工事。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] " ['viːv] [lɛmpɝ] , " ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] .
With a roar of " Vive l'Empereur , " our soldiers rushed across the ruins .
和 一个 吼 的 " 活力 皇帝 , " 我们的 士兵 匆忙 穿过 这 废墟 .

伴随着"皇帝万岁"的呐喊，我们的士兵冲过了废墟。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] .
I raised my eyes .
我 提高 我的 眼睛 .

我抬起头。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [vjuː] .
Never shall I forget the sight which met my view .
绝不 将 我 忘记 这 视线 哪个 遇见 我的 看法 .

我永远不会忘记我眼前所见的景象。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [hæd; həd] ['moʊstli] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] , [æt; ət]
The smoke had mostly lifted , and remained suspended , like a canopy , at
这 抽烟 有 大多 抬起 , 和 剩余 暂停 , 喜欢 一个 树冠 , 在
['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [rɪ'daʊt] .
twenty feet above the redoubt .
二十 脚 多于 这 堡垒 .

烟雾大部分已经散去，像天篷一样悬浮在堡垒上方二十英尺处。

[θruː] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [mɪst] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pər'siːvd] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

Through	a	bluish	mist	could	be	perceived	,	behind	the	shattered	parapet	,
通过	一个	蓝蓝色	薄雾	可以	是	感知	,	在后面	这	破碎	栏杆	,

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌgrenə'dɪr] ,

the	Russian	Grenadiers	,
这	俄语	掷弹兵	,

透过一片蓝色的薄雾，可以看到破碎的胸墙后面，有俄罗斯掷弹兵的身影。

[wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] ['lɪftɪd] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] ['stætʃuːz] .

with	rifles	lifted	,	as	motionless	as	statues	.
和	步枪	抬起	,	作为	静止不动	作为	雕像	.

他们举着步枪，像雕像一样一动不动。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] , — [ðə; ði] [left] [aɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['soʊldʒər] ['glerɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

I	can	see	them	still	,	—	the	left	eye	of	every	soldier	glaring	at	us	,
我	能	看	他们	仍然	,	—	这	左边	眼睛	的	每一个	士兵	刺眼	在	我们	,

我还能看见他们——每个士兵的左眼都怒视着我们。

[ðə; ði] [raɪt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [gʌn] .

the	right	hidden	by	his	lifted	gun	.
这	正确的	隐	经过	他的	抬起	枪	.

右侧被他举起的枪遮挡住了。

[ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪʒər] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['dɪstənt] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuːz] [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

In	an	embrasure	at	a	few	feet	distant	,	a	man	with	a	fuse	stood	by	a
在	一个	炮眼	在	一个	很少	脚	遥远	,	一个	男人	和	一个	保险丝	站立	经过	一个

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

在几英尺外的一个炮眼里，一个拿着引信的男人站在一门大炮旁。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .

I	shuddered	.
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [maɪ] [læst] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

I	believed	that	my	last	hour	had	come	.
我	相信	那	我的	最后的	小时	有	来	.

我当时觉得我的生命已走到尽头。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] ['oʊpən] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Now	for	the	dance	to	open	,	"	cried	the	captain	.
"	现在	为了	这	舞蹈	到	打开	,	"	哭	这	队长	.

"现在舞会正式开始！"船长喊道。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

These	were	the	last	words	I	heard	him	speak	.
这些	是	这	最后的	字	我	听到	他	说话	.

这是我听到他说的最后一句话。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ri'dauts] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [drʌmz] .

There	came	from	the	redoubts	a	roll	of	drums	.
那里	来了	从	这	堡垒	一个	卷	的	鼓	.

从堡垒那边传来一阵隆隆的鼓声。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌzlz] ['loʊɝd] .

I	saw	the	muzzles	lowered	.
我	锯	这	口套	降低	.

我看到枪口低了下来。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

I	shut	my	eyes	;	I	heard	a	most	appalling	crash	of	sound	,
我	关闭	我的	眼睛	；	我	听到	一个	最多	令人震惊	碰撞	的	声音	，

我闭上眼睛；我听到一声极其可怕的巨响，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [grəunz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

to	which	succeeded	groans	and	cries	.
到	哪个	成功了	呻吟	和	哭泣	.

随后传来呻吟和哭喊声。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

Then	I	looked	up	,	amazed	to	find	myself	still	living	.
然后	我	看起来	向上	，	惊叹	到	寻找	我	仍然	活的	.

然后我抬起头，惊讶地发现自己还活着。

[ðə; ði] [rɪ'daʊt] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ræpt] [ɪn] [smoʊk] .

The	redoubt	was	once	more	wrapped	in	smoke	.
这	堡垒	曾是	一次	更多的	包装	在	抽烟	.

堡垒再次被烟雾笼罩。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

I	was	surrounded	by	the	dead	and	wounded	.
我	曾是	包围	经过	这	死的	和	受伤	.

我被死者和伤者包围了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ; [ə; eɪ] [bɔːl] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	captain	was	extended	at	my	feet	;	a	ball	had	carried	off	his	head	,
这	队长	曾是	扩展	在	我的	脚	；	一个	球	有	携带	离开	他的	头	，

队长倒在我脚边；一个球击中了他的头部。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	I	was	covered	with	his	blood	.
和	我	曾是	涵盖	和	他的	血	.

我浑身都是他的血。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['oʊnli] [sɪks] [men] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] .

Of	all	the	company	,	only	six	men	,	except	myself	,	remained	erect	.
的	全部	这	公司	，	仅有的	六	男人	，	除了	我	，	剩余	直立	.

在场所有人中，除了我以外，只有六个男人还保持着勃起状态。

[ðɪs] ['kɑːrnɪdʒ] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stuːpər] .

This	carnage	was	succeeded	by	a	kind	of	stupor	.
这	屠杀	曾是	成功了	经过	一个	种类	的	昏迷	.

这场屠杀之后，人们陷入了一种麻木的状态。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrdz] [pɔɪnt] ,

The	next	instant	the	colonel	,	with	his	hat	on	his	sword's	point	,
这	下一个	立即的	这	上校	，	和	他的	帽子	在	他的	剑的	观点	，

下一刻，上校的帽子抵在剑尖上，

[hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] " ['viːv] [lɛmpɚ] .

had	scaled	the	parapet	with	a	cry	of	"	Vive	l'Empereur	.
有	缩放	这	栏杆	和	一个	哭	的	"	活力	皇帝	.

他高喊着"皇帝万岁"，爬上了城垛。

" [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	The	survivors	followed	him	.
"	这	幸存者	随后	他	.

幸存者们跟随他。

[ɔːl] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [driːm] .

All	that	succeeded	is	to	me	a	kind	of	dream	.
全部	那	成功了	是	到	我	一个	种类	的	梦	.

对我而言，所有成功的事情都像一场梦。

[wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'daʊt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
We **rushed** **into** **the** **redoubt** **,** **I** **know** **not** **how** **,**
我们 匆忙 进入 这 堡垒 , 我 知道 不是 如何 ,

我们冲进了堡垒，我也不知道是怎么做到的。

[wiː; wi] [fɔːt] [hænd][tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][smoʊk][soʊ] [θɪk] [ðæt][noʊ][mæn][kʊd; kəd]
we **fought** **hand** **to** **hand** **in** **the** **midst** **of** **smoke** **so** **thick** **that** **no** **man** **could**
[pər'siːv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
perceive **his** **enemy** **.**
感知 他的 敌人 .

我们在浓烟滚滚中展开肉搏，浓烟大到谁也看不见敌人。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['seɪbər] ['drɪpɪŋ] [blʌd] ; [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " ['vɪktəri] " ; [ænd; ənd] ,
I **found** **my** **sabre** **dripping** **blood** **;** **I** **heard** **a** **shout** **of** **"** **Victory** **"** **;** **and** **,**
我 成立 我的 军刀 滴落 血 ; 我 听到 一个 喊 的 " 胜利 " ; 和 ,

我发现我的佩剑上滴着血；我听到一声"胜利"的呐喊；然后，

[ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [smoʊk] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] [paɪld][wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] .
in **the** **clearing** **smoke** **,** **I** **saw** **the** **earthworks** **piled** **with** **dead** **and** **dying** **.**
在 这 清理 抽烟 , 我 锯 这 土方工程 堆积 和 死的 和 垂死 .

在烟雾散去之后，我看到土方工事上堆积着死者和垂死之人。

[ðə; ði] ['kænənz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] .
The **cannons** **were** **covered** **with** **a** **heap** **of** **corpses** **.**
这 大炮 是 涵盖 和 一个 堆 的 尸体 .

大炮上堆满了尸体。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [men][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['juːnɪfɔːrm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər] ,
About **two** **hundred** **men** **in** **the** **French** **uniform** **were** **standing** **,** **without** **order** **,**
关于 二 百 男人 在 这 法语 制服 是 常设 , 没有 命令 ,

大约两百名身穿法国制服的男子站着，没有列队。

['ləʊdɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ɔːr]['waɪpɪŋ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] .
loading **their** **muskets** **or** **wiping** **their** **bayonets** **.**
加载中 他们的 滑膛枪 或者 擦拭 他们的 刺刀 .

他们有的在装填火枪，有的在擦拭刺刀。

[ɪ'lev(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] ['prizənəz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Eleven **Russian** **prisoners** **were** **with** **them** **.**
十一 俄语 囚犯 是 和 他们 .

他们当中还有11名俄国战俘。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] , [beɪðd] [ɪn] [blʌd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] ['kænən] .
The **colonel** **was** **lying** **,** **bathed** **in** **blood** **,** **upon** **a** **broken** **cannon** **.**
这 上校 曾是 说谎 , 洗澡 在 血 , 之上 一个 破碎的 大炮 .

上校浑身是血地躺在一门断裂的大炮上。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
A **group** **of** **soldiers** **crowded** **round** **him** **.**
一个 团体 的 士兵 挤 圆形的 他 .

一群士兵围住了他。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .
I **approached** **them** **.**
我 接近 他们 .

我走近了他们。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['kæptɪn] ?
" **Who** **is** **the** **oldest** **captain** **?**
" WHO 是 这 最老 队长 ?

谁是年纪最大的船长?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

"	he	was	asking	of	a	sergeant	.
"	他	曾是	问	的	一个	军士	.

"他是在向一名士官询问。"

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [moʊst] [ɪk'spresɪvli] .

The	sergeant	shrugged	his	shoulders	most	expressively	.
这	军士	耸了耸肩	他的	肩膀	最多	富有表现力地	.

中士耸了耸肩，表情十分夸张。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [luː'tenənt] ? "

"	Who	is	the	oldest	lieutenant	?	"
"	WHO	是	这	最老	中尉	?	"

谁是年纪最大的中尉?

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [keɪm] [læst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['kɑːmli] .

"	This	gentleman	,	who	came	last	night	,	"	replied	the	sergeant	calmly	.
"	这	绅士	,	WHO	来了	最后的	夜晚	,	"	回复	这	军士	平静地	.

"这位先生，就是昨晚来的那位，"中士平静地回答道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] ['bɪtərli] .

The	colonel	smiled	bitterly	.
这	上校	微笑	苦涩地	.

上校苦笑了一下。

" [kʌm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [tʃiːf] [kə'mænd] .

"	Come	,	sir	,	"	he	said	to	me	,	"	you	are	now	in	chief	command	.
"	来	,	先生	,	"	他	说	到	我	,	"	你	是	现在	在	首席	命令	.

"来吧，先生，"他对我说，"你现在是总指挥了。"

['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði][gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ]['wægənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [aʊt][ɪn] [fɔːrs] .

Fortify	the	gorge	of	the	redoubt	at	once	with	wagons	,	for	the	enemy	is	out	in	force	.
强化	这	峡谷	的	这	堡垒	在	一次	和	马车	,	为了	这	敌人	是	出去	在	力量	.

立即用辎重车加固堡垒的峡谷，因为敌人倾巢而出。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl][siː] — — — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] . "

But	General	C	—	—	—	is	coming	to	support	you	.	"
但	一般的	C	—	—	—	是	未来	到	支持	你	.	"

但是C将军会来支援你们的。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['bædli] ['wuːndɪd] ? "

"	Colonel	,	"	I	asked	him	,	"	are	you	badly	wounded	?	"
"	上校	,	"	我	问	他	,	"	是	你	糟糕	受伤	?	"

"上校，"我问他，"您伤得很重吗？"

" [pɪʃ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

"	Pish	,	my	dear	fellow	.
"	啵	,	我的	亲爱的	同伴	.

"呸，我的朋友。"

[ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɪz]['teɪkən] . "

The	redoubt	is	taken	.	"
这	堡垒	是	已采取	.	"

堡垒已被攻克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神